

риала (изучение новой лексики, перевод слов с английского на украинский, перевод слов с украинского на английский, вставить пропущенные буквы в слова, аудирование текста, заполнение пропусков в предложении, заполнение пропусков в тексте, тесты) и сведены в единую обучающую среду.

Таким образом межпредметные связи – это установление взаимной согласованности содержания образования по преподаваемым учебным дисциплинам, построение и отбор материала, исходя из общих целей образования и оптимального учёта учебно-воспитательных задач, обусловленных спецификой каждого учебного предмета. Реализация межпредметных связей способствует достижению большего эффекта в общем развитии обучающихся, в гармоническом развитии всех сфер их интеллектуальной и эмоциональной деятельности.

### Литература

1. Мельник А. Учиться для совершенства // Иностранные языки в учебных заведениях. – 2007. – № 2. – С. 116-122.
2. Лобур М.С. Из опыта решения межпредметных связей на современном этапе при подготовке младших специалистов // Новые технологии обучения. научно-методический сборник. – 2001. Вып. 31. – С. 216-218.
3. Коменский Я.А. Избранные педагогические сочинения. – М., Учпедгиз, 1939 – Г. 1.
4. Дистерверг А. Избранные педагогические сочинения. – М.: Учпедгиз, 1956.
5. Аракин В.Д. Пути преодоления формализма в преподавании иностранных языков в средней школе // Иностранные языки в школе – 1950. – № 2. – С. 44.
6. Самарин Ю.А. Очерки психологии ума. – М. · Изд. АНН РСФСР, 1962.

## ГЛАГОЛЫ ВОСПРИЯТИЯ ФРАНЦУЗСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ, КОНТРАСТИВНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

*С.А. Моисеева  
(Белгород)*

Сопоставительные исследования в современном языкознании осуществляются по нескольким направлениям, выбор направления исследования зависит от того, какие общие признаки и факторы становятся доминирующими в каждом конкретном случае. В качестве определяющих признаков сравнительного исследования языка выделяются следующие:

- 1) характер объекта сравнения (родственные, неродственные языки, национальные варианты, диалекты, профессиональные языки и т.п.);
- 2) цель сравнения (анализ степени родства языков, поиск универсалий, установление эквивалентности и межъязыковых соответствий);
- 3) направление сравнения (синхрония vs. диахрония);
- 4) теория как система научно-обоснованных характеристик объекта сравнения;

5) метод как система приемов сравнительного анализа [3, 6-7].

Одним из направлений в русле сопоставительного языкознания, активно разрабатываемом в настоящее время, является контрастивная лингвистика. Она представляет собой синхроническое описание сходств и различий в сопоставлении как родственных, так и неродственных языков, объединяя в себе, как и все лингвистические дисциплины, общие и частные аспекты исследования. С одной стороны, контрастивная лингвистика основывается на общих подходах к сравнению языков в плане присущим сходств и различий, а с другой – включает поиск межъязыковых соответствий в конкретных языках, являющихся объектом сопоставления. В выборе объекта исследования она сближается с лингвистической типологией, главной задачей которой является поиск структурно-семантических универсалий. Необходимым становится выявление фактов совпадения и различия не только на уровне лексико-грамматических систем сопоставляемых языков, но и на уровне их реального функционирования.

В контрастивной лингвистике в отличие от сопоставительной:

1) изучаются обычно два языка: исходный язык и язык сопоставления;

2) изучаются не подсистемы, поля и другие единицы лексической системы, а отдельные единицы и явления сопоставляемых языков;

3) изучение проводится не автономно в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом;

4) целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление сходств и различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с ее возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически» [11, 4].

В контрастивной лингвистике традиционно используются термины – исходный язык (ИЯ), выступающий отправной точкой контрастивного исследования, и язык сопоставления (ЯС), с которым сравнивается исходный язык. В данном исследовании исходным языком был выбран французский, а языком сопоставления – итальянский. Объектом исследования являются глаголы восприятия в этих языках.

Изучаемые глаголы характеризуются признаками многообразной общности, которая определяется в значительной мере прямым продолжением в романском материале тех свойств, которые были присущи соответствующим глаголам в языке-источнике – в латинском языке: можно выделить сохранившиеся в сопоставляемых языках моменты материального порядка, напр., такие общие лексические типы, как *lat. vedere* (> *fr. voir*, *it. vedere*), *percipere* (> *fr. percevoir*, *it. percepire*), *sentire* (> *fr. sentir*, *it. sentire*) и др., они и придают изучаемой лексике черты сходства, которые тем ярче, чем ближе семантические и функциональные позиции исследуемых глаголов в сопоставляемых языках, но нас интересуют в первую

очередь их различия. Компоненты исследуемого поля характеризуются принадлежностью к одной части речи, общим инвариантным признаком, выражающимся в приеме и преобразовании информации восприятия окружающей действительности посредством органов чувств. Перцептивные глаголы имеют в качестве своего объекта доступную восприятию действительность [2, 115].

Данное исследование включает несколько этапов: первый – выделение исходной группировки глаголов восприятия во французском языке и составление базового списка. Методом сплошной выборки из толковых словарей французского языка [Robert, 1983, 1992] выписываются слова, принадлежащие к исследуемой лексической группировке. Результатом этого этапа является описание состава и структуры полученного списка, который мы представили в виде лексико-семантического поля. Примененная полевая модель, с одной стороны, придает исследованию системный характер и обеспечивает исчерпывающий набор единиц для компонентного анализа, являющегося основным методом семантического описания при контрастивном исследовании, а с другой – в процессе полевого структурирования раскрываются диалектические связи между языковыми явлениями и внеязыковой действительностью. Совокупность единиц, называемая семантическим полем, предполагает определенную структурную организацию. Принцип поля позволяет выявить иерархическую организацию отдельных его участков. Изучаемое поле представляет собой многомерное образование, с четкой структурой, оно включает в себя несколько полей ограниченного размера (микрочастиц), соответствующих пяти видам чувственного восприятия: зрительного, слухового, вкусового, обонятельного и тактильного.

На втором этапе отобранные лексемы для расширения базового списка просматривались по синонимическим и аналогическим словарям французского языка [DSL; DS; DA], что позволило выявить лексемы, пополнившие базовый список указанной подгруппы. По итогам этого исследования список лексем пополнился следующими единицами: *abasourdir, celer, confondre, désaveugler, éblouir, échapper, s'éclipser, entrevoir, guigner, heurter, loucher, luire, mirer, subodorer, reluquer*. В итоге во французском языке в список микрочастицы зрительного восприятия вошли следующие 53 глагола: *voir, regarder, admirer, apercevoir, apparaître, apprécier, aveugler, briller, cacher, celer, comparer, confondre, considérer, contempler, couvrir, découvrir, dévisager, dévoiler, désaveugler, discerner, disparaître, distinguer, éblouir, échapper, s'éclipser, effacer (s'effacer), entrevoir, envisager, épier, s'estomper, étudier, examiner, fixer, guetter, guigner, indiquer, lorgner, loucher, luire, marquer, mirer, montrer, observer, percevoir, reluquer, remarquer, représenter, repérer, revoir, saisir, scruter, surveiller, toiser, viser, voiler*;

2) микрополе слухового восприятия составило 9 глаголов: entendre, abasourdir, assourdir, écouter, ouïr (*vieilli*), percevoir, discerner, distinguer, saisir (le bruit);

3) микрополе осязания – 14 глаголов: toucher, tâter, chatouiller, palper, effleurer, gratter (se), fouiller, heurter, pincer, sentir, frôler, manier, tâtonner, caresser;

4) в микрополе обоняния – 30 глаголов: absorber, aspirer, dégager (l'odeur), désodoriser déodoriser), distinguer (l'odeur), s'échapper, émaner, embaumer, empester, empuantir, exhaler (s' exhaler), émettre, flairer, fleurer, humer, infecter, inhaler, inspirer, odorer, parfumer, produire (l'odeur), percevoir, puer, rendre (l'odeur), renifler (fam), répandre, respirer, saisir, sentir, subodorer;

5) микрополе вкусового восприятия объединило 7 глаголов: goûter, savourer, essayer, déguster, sentir, distinguer, percevoir (le goût de qch).

Глаголы зрительного восприятия представляют собой самую многочисленную лексико-семантическую подгруппу, ей присуща разнообразная и богатая лексика, обслуживающая этот вид восприятия, и высокая номинативная дробность. Под номинативной дробностью (термин И.А. Стернина) понимается количество единиц, номинирующих определенную смысловую сферу. Известно, что зрительное восприятие занимает ведущее положение в системе восприятия, глаголы зрения характеризуются большой употребительностью в речи и широким диапазоном сочетаемости. На лидерство глаголов зрения обращали внимание многие лингвисты, утверждая, что именно глаголы зрения с результирующей семантикой доминируют во всем перцептивном поле [1; 2, 416; 6].

Следующий этап исследования – определение переводных соответствий отдельных единиц, для чего каждое французское слово, вошедшее в итоговый список, проверяется по двуязычным переводным франко-итальянским словарям [Garzanti, 1988; DFI-IF], выписываются все его возможные соответствия в итальянском языке. Далее все лексемы итальянского языка проверяются по синонимическому [DSC] и толковому словарям итальянского языка [Garzanti, 1970]. К основному списку выявленных итальянских лексем были добавлены глаголы: badare, adocchiare occhiare, origliare, specchiarsi, sbirciare, sbocconcellare, spilluzzicare. Они дополнили исходный список переводных соответствий, результатом чего является выявление корпуса итальянских соответствий исследуемым французским глаголам. Полученный список на этом этапе является списком межъязыковых соответствий. Межъязыковое соответствие, центральное понятие контрастивной лингвистики, это единицы двух языков, имеющие сходство в семном составе, которые могут быть поставлены друг другу в соответствие, независимо от того часто ли они используются для взаимного перевода или могут быть использованы для перевода лишь теоретически в некоторых

специальных контекстах [4, 67]. Основным предметом контрастивного анализа является контрастивная пара: две лексические единицы сравниваемых языков, выступающие как межъязыковые соответствия.

Таким образом, в результате проведенного исследования словарей в микрополе зрительного восприятия в итальянском языке были отобраны 65 следующих глаголов: 1) vedere, abbagliare, accescare, accorgersi, ammirare, adocchiare, antivedere, apparire, apprezzare, avvertire, avvisare, badare, brillare, celare, guardare, intravedere, cancellare, concernare, considerare, contemplare, coprire, corregere, discernere, disparaître, distinguere, effacer (s'effacer), esaminare, indicare, intravedere ispezionare, mirare (mirarsi), mostrar (fare vedere), nascondere, notare, occhiare, occhieggiare, osservare, paragonare, percipere, prevedere, provare, raffigurare, rappresentare, ravvisare, riesaminare, riguardare, ripassare, rivedere, rivelare, sbirciare, sbilurciare, sbirciare, scrutare, scernere, segnare, scomparire, scoprire, scorgere, scrutare, sorvegliare, specchiarsi, spiare, squadrare, stravedere, studiare; velare;

2) в микрополе слухового восприятия входят 8 глаголов: sentire, assordare, ascoltare, intendere; stordire (оглушать), udire, discernere, distinguere;

3) микрополе осязания объединило 20 глаголов: toccare, accarezzare, attastare, branciare, brancolare, grattare, frugare, mantrugiare, maneggiare (pop), palpare, palpeggiare, pizzicare, provare, ritoccare, ripalpare, sentire, sfiorare, solleticare, tastare, tentare;

4) в микрополе обоняния насчитывается 22 глагола: annasare, annusare, appestare, assorbire, aspirare, aspirare, emanare, emettere, esalarer, deodorare, distinguere, fiutare, impuzzare impuzzire, inalare, inspirare, odorare, olezzare, produrre, profumare, puzzare, respirare, sentire (l'odore);

5) в микрополе глаголов вкусового восприятия входят 11 глаголов: gustare, degustare, sentire, assaggiare, saggiare, sapere, assaporare, percepire, provare, pregustare, libare, sperimentare.

Анализ показал, что номинативная дробность итальянских глаголов зрения выше, чем у французских, в микрополе зрительной перцепции в итальянском языке есть ряд глаголов, не имеющих переводных соответствий во французском языке. К таким глаголам относятся: intravedere 'видеть неясно', 'видеть мельком'; occhiare (adocchiare) 'рассматривать внимательно'; ravvisare 'узнавать, распознавать, замечать'; specchiarsi 'смотреться в зеркало', sbirciare 'разглядывать исподтишка'. В микрополе слухового восприятия – это итальянский глагол origliare 'подслушивать', в микрополе вкусового восприятия – глаголы sbocconcellare и его синоним spilluzzicare 'есть маленькими кусочками, неохотно пробуя' [НИРС].

Контрастивное исследование занимается в силу своей специфики изучением типов лексических и фразеологических соответствий в двух языках и выявляет в этих соответствиях национальную специфику. На-

циональная специфика семантики лексической единицы – это ее отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения, она выявляется только при сопоставлении с другим языком и является таковой только по отношению к данному языку сравнения [4, 77].

При исследовании, как было сказано выше, анализу подвергаются как единица исходного французского языка, так и все соответствующие единицы языка сопоставления, т.е. итальянского языка. При этом в принципе каждой из вовлеченных в анализ единиц ЯС может соответствовать не только данная единица исходного языка, но и некоторые другие единицы этого же языка. [10, 18]. Для контрастивного описания лексики существенным оказывается количество лексических единиц языка сопоставления, которые могут быть поставлены в соответствие исследуемой единице исходного языка. С этой формальной точки зрения выделяются:

1) линейные соответствия (1:1); единице ИЯ соответствует только одна единица ЯС, например: *admirer* – *ammirare*, *apparaître* – *apparire*; *contempler* – *contemplare*;

2) векторные соответствия (1:N); единице исходного языка соответствует несколько единиц языка сопоставления, например: *apercevoir* – *scorgere*, *vedere*;

*entendre* – *udire*, *sentire*, *capire*; *considérer* – *considerare*, *scutare*, *osservare*;

3) лакуны (1:0); единице ИЯ нет соответствия в ЯС [4, 25-26].

Лакуна, как известно, это предельное проявление национальной специфики лексической единицы. Рассмотрим, к примеру, французский глагол *fr. logner* – ‘regarder avec insistance’ [Robert, 1985]. Во французском, фоновом языке, *logner* присутствует в единстве звучания (лексемы) и значения (семемы). В семантическом пространстве итальянского языка нет соответствующей семемы, следовательно, это слово мы относим к лакуне.

Следует отметить, что в системе языка номинация осуществляется как словами, так и словосочетаниями разной степени устойчивости. Если принять положение о том, что лексическая система не противостоит фразеологической, а составляет вместе с ней единую лексико-фразеологическую систему языка, то слово и словосочетание могут считаться равноправными номинативными единицами лексико-фразеологической системы языка. Слово в одном языке может соответствовать по семантике как слову, так и фразеосочетанию в другом, причем степень устойчивости фразеосочетания может быть различной. Поскольку контрастивный анализ проводится на уровне системы, то из числа словосочетаний, привлекаемых к сопоставлению, должны быть исключены сочетания свободные, неустойчивые, создаваемые только в речи. Устойчивые, регулярно воспроизводимые словосочетания могут выступать как межъязыковые соответствия лексем [10, 27]. В исходном языке может

существовать словосочетание, которое является основой контрастивной пары, в этом случае в межъязыковом сопоставлении возможны следующие случаи: 1) словосочетание – слово: *écouter aux portes* – *origliare*; *regarder à la dérobée* – *sbirciare*;

2) словосочетание – словосочетание: *voir juste, claire* – *vedere bene, chiaro* *regarder à la dérobée* – *guardare di sottocchi*.

В структурно-языковом оформлении единиц наблюдаются различия, но они, однако, не могут являться препятствием для семантико-функциональной эквивалентности сравниваемых единиц, тем более что эти различия часто обусловлены национальными особенностями языковых систем и действующими в них тенденциями. Долгое время эквивалентность понималась как точность, полноценность или абсолютная равнозначность, тождественность формы и содержания единиц формы исходного языка и языка сопоставления. Эквивалентность определяет степень сохранения информации единиц ИЯ и языка сопоставления. Найти эквивалент означало дать аналог того или иного слова, словосочетания или предложения. В настоящее время большинство лингвистов приходят к выводу, что эквивалентность – это равноценность или адекватность исходного и переводного языков в смысле максимальной, содержательной, функциональной, экспрессивно-стилистической близости оригинала и перевода. Чтобы достичь эквивалентности необходимо найти такие способы перевода, которые бы обеспечили семантико-структурный параллелизм. Изучением проблем межъязыковой эквивалентности занимается в основном лингвистическая семантика. В последние десятилетия к существующим теориям добавились новые направления, в итоге этой проблемой занимается генеративная теория, теория семантических признаков, теория семантического поля и теория прототипов. основополагающие идеи перечисленных направлений оказывают влияние на изучение этой проблемы и в настоящее время. Проф. Стернин И.А., ставя вопрос о разграничении переводных соответствий и переводных эквивалентов, а также о разных степенях семантической эквивалентности разных соответствий выделил переводные соответствия как межъязыковые соответствия. Под переводными соответствиями понимаются две единицы разных языков, отраженные в двуязычных словарях и регулярно используемые при переводе. Переводные соответствия, таким образом являются частным случаем межъязыковых соответствий.

Полная картина контрастивного исследования глаголов зрительного восприятия в двух языках может быть получена только после компонентного анализа семем контрастивных пар в сопоставляемых языках: вначале проводится компонентный анализ французских лексических единиц в рамках выделенных микрополей, затем компонентный анализ единиц ЯС, т.е. материал исследования подвергается полному компонентному анализу, в результате чего семемы французских и итальянских лексем представляются в виде набора конкретных сем.

Исследование показало, что большинство глаголов восприятия как во французском, так и в итальянском языке – это многозначные глаголы. В обоих сравниваемых лексико-семантических полях многозначные лексемы способны развивать как денотативные, так и коннотативные значения, в обоих языках разные семемы одной и той же лексемы могут входить в различные микрополя лексико-семантического поля восприятия, а также и в другие семантические поля.

### Литература

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Том II. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. – М.: Школа "Языки русской культуры", 1995. – 472 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1998. – 896 с.
3. Конецкая В.П. Введение в сопоставительную лексикологию германских языков / В.П. Конецкая. – М.: Высшая школа, 1993. – 201 с.
4. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – Воронеж, 2004. – 190 с.
5. Стернин И.А. Сопоставительная и контрастивная лингвистика / И.А. Стернин // Сопоставительные исследования. – Воронеж: ВГУ, 2004. – С. 3–11.
6. Viberg A. The verbs of perception: A typological study // Explanations for language. – Berlin: Mounin, 1983. – P. 147-149.

### Словари

1. DA – Dictionnaire analogique des mots par les idées, des idées par les mots / Ch. Marquet. – P.: Librairie Larousse, 1971.
2. DS – Dictionnaire des synonymes / P. Macé, M. Guinard. – P. : Nathan, 1984.
3. DFI-IF – Dictionnaire Français-Italien, Italien-Français / G. Picci. – P.: Larousse/SEJER, 2004.
4. DSC – Dizionario dei sinonimi e dei contrari. Istituto editoriale italiano. – Milano, 1979.
5. DSLF – Dictionnaire des synonymes de la langues française / P.Ripert. – P.: Booking international, 1995.
6. Garzanti, 1970 – Dizionario Garzanti della lingua italiana. Realizzato della redazione lessico. – Milano: Mouton, 1970.
7. Garzanti, 1988 – Dictionnaire Garzanti Francese-Italiano, Italiano-Francese / Direzione da G. Cusatelli. – Paris: Bordas-Milano, 1988.
8. Robert, 1992 – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Le petit Robert / P. Robert. – P.: Le Robert, 1992.
9. Robert, 1985 – Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / Entièrement revu et enrichi par A.Rey. – 2-ième éd. – P. : Le Robert , 1985-1987. 9 v.
10. ПИРС, Новый итальянско-русский словарь / Г.Ф. Зорько, Б.Н. Майзель, Н.А. Скворцова. – М.: Русский язык, 1995.